

Bái Lǐ , Dum nok- to kvieta	Bái Lǐ , Pensoj en trankvila nokto	Bái Lǐ , Nachtgedanken	Bái Lǐ , Nachtgedanken
<i>tradukita de William Auld</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Manfred Hausmann</i>	<i>tradukita de Wilhelm Grube</i>
Mi vidis lunlu- mon antaŭ kanapo mia: ĉu frosto kovras la teron? Mi levis la ka- pon, rigardis sur monto la lunon. Mi klinis la ka- pon, kaj pensis pri hejmo lonta- na.	Lito - antaŭ - hela - lu- no - radio dubi - estas - tero - sur - frosto levi - kapo - rigardi - he- la - luno mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlan- do	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas bari- ta. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein, bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain. Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond, drauf laß ich's wieder sin- ken und denk der Heimat mein.
<i>Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFRE- DO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa- nio, *1938-11-04).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Ger- manan de MANFRED HAUSMANN (*1898- 09-10 - †1986-08-06).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08- 17 - †1908-07-02).</i>
<i>Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)</i>	<i>Arg-899-1793 (2013-07- 09 13:00:25)</i>	<i>Arg-899-1791 (2013- 08-06 23:13:25)</i>	<i>Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)</i>
<i>Tiu ĉi poem- traduko tro- viĝas en http://donh. best.vuh.net/ Esperanto/iteraturo/ Revuoj/nlr/ nlr26/LiPo/ kvietau.html.</i>	<i>Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, es- perantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germa- nigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http: //de.wikipedia.org/ wiki/Li_Bai.</i>	<i>Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/ wiki/Wilhelm_Grube.</i>	